

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva PUSR–Z-PUSR-010557/2024

uzavretá podľa § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (Autorský zákon), zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka a § 1 bod 13 pís. h) zákona o verejnom obstarávaní

Nadobúdateľ:	Pamiatkový úrad Slovenskej republiky
Zastúpený:	generálnym riaditeľom Ing. arch. Pavol Ižvoltom, PhD., MSc.,
Sídlo:	Cesta na Červený most 6 814 06 Bratislava
IČO:	317 55 194
DIC:	2021491560
Peňažný ústav:	Štátna pokladnica
Číslo účtu v tvare IBAN:	SK65 8180 0000 0070 0006 8998
Autor:	Mgr. Vladislav Malast
Bydlisko:	Rustaveliho 10, 831 06 Bratislava
Dátum narodenia:	
Peňažný ústav:	
Číslo účtu v tvare IBAN:	

uzatvorili túto zmluvu o vytvorení diela:

Článok I. PREDMET ZMLUVY

- a) Predmetom tejto zmluvy je vyhotovenie prekladu článku: Kamil Frejlich, Piotr Skowroński – *Od barokowej łazienki do nowoczesnej instytucji kultury: Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie* – z poľského do slovenského jazyka do revue pre kultúrne dedičstvo Pamiatky a múzeá č. 1/2024.
- b) Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi odmenu podľa článku III. tejto zmluvy.

Článok II. PODMIENKY PREDMETU ZMLUVY

- a) Rozsah **8** normostrán vrátane hlavného textu článku, poznámok, resumé, autorských anotácií a popisov k fotografiám v elektronickej podobe. Honorárová sadzba za 1 normostranu je **15 €**, slovom **pätnásť eur**.
- b) Odovzdaním vytvoreného diela sa prevádza výkon majetkových práv v zmysle tejto zmluvy a vlastnícke právo k dielu na objednávateľa.
- c) Výhradné osobnostné práva autora v zmysle ust. § 18 Autorského zákona ostávajú nedotknuté.
- d) Autor má právo vykonať pred vydaním diela v primeranej lehote určenej objednávateľom autorskú korektúru v takom rozsahu, aby objednávateľovi nevznikli neprimerané náklady s ňou spojené, a aby sa nezmenila povaha diela.
- e) Autor sa zaväzuje vytvoriť predmet zmluvy podľa tejto zmluvy tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov tretích osôb, alebo ktoré by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi.
- f) Objednávateľ sa zaväzuje označiť dielo menom a priezviskom autora.
- g) Autor vyhlasuje, že dielo nebolo zverejnené a neuskutočnil ani žiadne úkony smerujúce k zverejneniu diela.
- h) Objednávateľ si vyhradzuje právo rozhodnúť o zaradení/nezaradení diela do príslušného čísla časopisu Pamiatky a múzeá a dielo nezverejniť.
- i) Ak dielo má vady, ktoré je možné odstrániť, objednávateľ bez zbytočného odkladu od zistenia vady vráti autorovi dielo na prepracovanie, pričom musí označiť podstatu potrebných opráv a určiť nový termín dodania.
- j) Autor je povinný vady odstrániť v lehote určenej objednávateľom bezodplatne.
- k) Objednávateľ sa zaväzuje dielo nepoužiť spôsobom znižujúcim hodnotu diela alebo autora.

Článok III. ODMENA ZA DIELO

- a) Cena za dielo v rozsahu a vyhotovení podľa článku II. tejto zmluvy bola dohodnutá zmluvnými stranami v sume **120,- €** slovom **stodvadsať eur** za preklad hlavného textu, poznámok, resumé, autorských anotácií a popisov k fotografiám. Odmena za dielo je celkom **120,- €** slovom **stodvadsať eur**.
- b) V cene za dielo je zahrnutá odmena autora, ako aj režijné náklady spojené so zhotovením diela.
- c) Odmena sa bude zdaňovať podľa platných predpisov SR. Zmluvné strany sa v zmysle zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli na tom, že z vyplatenej odmeny podľa tejto zmluvy objednávateľ vyberie záťažou daň z príjmu.
- d) Zmluvné strany sa dohodli, že odmena prináleží autorovi výlučne po uverejnení diela, vo výške a čase, ktoré sú uvedené v tejto zmluve.

Článok IV. PLATOBNÉ PODMIENKY

- a) Platbu za zhotovenia diela, ktorú zmluvné strany dohodli v tejto zmluve, t. j. **120,- €** slovom **stodvadsať eur**, nadobúdateľ uhradí do 21 dní odo dňa publikovania diela na účet autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- b) Bankové výlohy znáša každá zmluvná strana na svoju ťarchu.

Článok V. ČAS ZHOTOVENIA DIELA

Autor sa zaväzuje zhotoviť a odovzdať dielo nadobúdateľovi najneskôr do 29.2.2024. Dielo bude odovzdané v elektronickej podobe vo formáte WORD na adresu: petronela.krizanova@pamiatky.gov.sk.

Článok VI. LICENČNÉ PODMIENKY

- a) Autor vyhlasuje, že dielo špecifikované v Článku I. tejto zmluvy vznikne jeho vlastnou tvorivou duševnou činnosťou.
- b) Autor poskytuje nadobúdateľovi podľa ust. § 65, § 75 Autorského zákona súhlas na zverejnenie a vydanie vytvoreného diela v zmysle Článku I. tejto zmluvy v tlačenej aj elektronickej podobe, na jeho preklad do iného jazyka, na jeho zverejnenie vcelku a/alebo jeho jednotlivých častí a verejné šírenie tlačovou, elektronickou formou, formou textu, obrázku, akéhokoľvek elektronického formátu, v akejkoľvek umeleckej a technickej podobe, na vysielanie v premiére, reprízach, všetkými technologickými spôsobmi, teritoriálne vysielanie, prostredníctvom družíc, po drôte i bezdrôtové, káblovou retransmisiou, formou CD, CD-ROM, DVD, pások, s využitím online hostiteľov, internetových služieb, elektronických alebo optických médií, vyhľadávacích služieb tretích strán, na zverejnenie a verejné šírenie prostredníctvom služieb a databáz spoločnosti EBSCO Publishing, Inc., najmä EBSCO host, integrované vyhľadávanie (EBSCOhost Integrated Search), vyhľadávacia služba EBSCO (EBSCO's Discovery Service) a na použitie ďalšími spôsobmi, ktoré vyplynú z potrieb vykonávania činnosti Objednávateľa, vrátane spracovania diela, jeho spojenia s inými.
- c) Autor licenciu poskytuje ako výhradnú, bez územného obmedzenia na dobu trvania výhradných majetkových práv autora k vytvorenému dielu v zmysle ust. § 32 ods. 1 Autorského zákona.
- d) Nadobúdateľ je oprávnený udeliť súhlas tretej osobe na použitie diela v rozsahu udelennej licencie a/alebo licenciu postúpiť.
- e) Autor ako poskytovateľ licencie vyhlasuje, že má právo udeliť licenciu podľa tejto zmluvy a vykonávať majetkové práva autora diela v rozsahu vymedzenom v tejto zmluve.
- f) Nadobúdateľ nie je povinný udelenú licenciu použiť.
- g) Ak budú voči nadobúdateľovi a/alebo tretím osobám, odvodzujúcim svoje oprávnenia od oprávnení nadobudnutých nadobúdateľom, uplatnené oprávnené nároky nositeľov autorských práv, či oprávnené nároky tretích osôb, ktoré v zmysle tejto zmluvy autor vysporiadal, resp. mal vysporiadať, autor sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí nadobúdateľovi v požadovanej lehote všetky skutočne vzniknuté náklady spojené s tým, že tieto oprávnené nároky boli uplatnené.

Článok VII. OSOBITNÉ USTANOVENIA

- a) Autor sa zaväzuje podpísať túto zmluvu do piatich dní od jej doručenia a štyri rovnopisy obratom zaslať nadobúdateľovi.
- b) Nadobúdateľ sa zaväzuje ním podpísaný jeden rovnopis bezodkladne zaslať autorovi.

Článok VIII. ODSTÚPENIE OD ZMLUVY

- 1. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže od zmluvy odstúpiť, ak druhá zmluvná strana nedodrží svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy.
- 2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže ukončiť zmluvný vzťah písomne odôvodneným odstúpením v súlade s ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- 3. Objednávateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť:
 - a) ak má dielo neodstrániteľné vady,
 - b) ak sú vady odstrániteľné a autor ich neodstránil v lehote, ktorú mu objednávateľ na tento účel poskytol,
 - c) z ďalších dôvodov upravených platnými a účinnými právnymi predpismi SR.
- 4. Účinky písomného odstúpenia nastávajú dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.
- 5. Odstúpenie od zmluvy sa vykoná písomnou výpoveďou doručenou druhej zmluvnej strane. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia výpovede.
- 6. Odstúpením od zmluvy nie sú dotknuté nároky na náhradu škody (skutočná škoda a ušlý zisk).

Článok IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- a) Ďalšie právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- b) Zmeny a doplnky k tejto zmluve o dielo musia byť urobené písomnou formou po predchádzajúcej dohode oboch zmluvných strán.
- c) Táto zmluva o dielo nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy zmluvnými stranami.
- d) Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas s jej zverejnením, vrátane jej príloh a dodatkov, s výnimkou osobných údajov autora, v súlade s § 47a zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník.
- e) Táto zmluva nadobúda účinnosť nasledujúci deň po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
- f) Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých autor obdrží jedno vyhotovenie a nadobúdateľ tri vyhotovenia.

V Bratislave, dňa

V....., dňa.....

Nadobúdateľ:

Autor:

.....

.....

Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD., MSc.,
generálny riaditeľ
Pamiatkový úrad Slovenskej republiky

Mgr. Vladislav Malast
autor